

**Zeitschrift:** Schweizer Bulletin : mit amtlichen Publikationen für die Schweizer im Fürstentum Liechtenstein

**Herausgeber:** Schweizer-Verein im Fürstentum Liechtenstein

**Band:** - (1990)

**Heft:** 2

**Artikel:** Aus der Sicht einer Exil-Ungarin : die Schweiz und der Umbruch in Osteuropa

**Autor:** Garamvölgyi, Judit

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-939049>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Aus der Sicht einer Exil-Ungarin

# Die Schweiz und der Umbruch in Osteuropa

Die zunächst friedliche Revolution Mitteleuropas, die beschleunigte politische Öffnung in den osteuropäischen Ländern bis hin zu den blutigen Ereignissen in Rumänien lassen auch im nachhinein 1989 als ein Jahr der Wunder erscheinen.

Nach dreiunddreissig in der Schweiz verbrachten Jahren hatte ich meine Hoffnung auf eine echte Demokratisierung meines Geburtslandes Ungarn wenn auch nie ganz aufgegeben, so doch eher als einen schönen Traum vielleicht für das nächste Jahrtausend bewahrt. Und doch: meine Generation, jene von 1956, durfte ihre historische Rechtfertigung erleben. Gemeinsam mit der schweizerischen Öffentlichkeit fieberten wir einem gutem Ausgang des revolutionären Wandels im ehemaligen Ostblock entgegen. Die Distanzen schwanden, zum Jahresende fielen in Berlin die Mauern des Kalten Krieges auch physisch. Gerade wir Schweizer Bürgerinnen und Bürger mit osteuropäischen Wurzeln gewannen eine neue, gestärkte Identität.

## Desolate Wirtschaftslage

Seitdem werden wir freilich hüben wie drüben vom Alltag eingeholt. Auch die schweizerische Innenpolitik macht krisenhafte Erschütterungen durch, und zur demokratischen Stabilisierung Osteuropas führt noch ein steiniger Weg. Die politische Öffnung enthüllt die desolate Wirtschaftslage aller mittel- und osteuropäischen Länder; eine veraltete, ineffiziente Industrie sowie grösste soziale und Umweltprobleme sind nicht unbedingt beste Voraussetzungen für junge Demokratien. Kein Wunder daher, dass die gegenwärtigen Übergangsregierungen auch Fehler begehen, dass schnell beschlossene Demokratiesetze nicht immer reibungslos funktionieren, dass um die künftige Machtverteilung auch mit unschönen Mitteln gerungen wird. Wie sollen zudem Polen und Ungarn, um nur die am stärksten verschuldeten Länder zu nennen, ihre fast schon la-



*Judit Garamvölgyi, geboren 1937 in Budapest, kam nach der Revolution von 1956 in die Schweiz. Ihr Geschichtsstudium an der Universität Bern schloss sie 1965 bei Professor Walther Hofer ab. Sie ist heute Professorin für allgemeine Geschichte der neuesten Zeit und befasst sich schwergewichtig mit Sozial- und Wirtschaftsgeschichte des mittel- und osteuropäischen Raumes.*

teinamerikanisch anmutenden Schuldenberge verzinsen oder gar abtragen und gleichzeitig grundlegende Strukturreformen durchführen? Wie sollen die Regierungen bei wachsender Armut und bisher ungewohnter Arbeitslosigkeit ernsthafte soziale und nationale Konflikte verhindern? Fragen über Fragen, auf die es ohne westliche, auch schweizerische Hilfe keine Antwort geben wird.

## Schweiz hat viel zu bieten

International abgestimmte Finanzhilfe zur Überwindung der aktuellen Krise kann freilich nur einen ersten Schritt bedeuten. Hilfestellung bei der Modernisierung der Industrie mit Know-how und Kapital gehört ebenso dazu wie erweiterte, gegenseitig vorteilhafte Handelsbeziehungen. Die Schweiz hätte, davon bin ich überzeugt, einiges zu bieten. Ihre ökonomische Potenz befähigt sie nicht bloss zu Investitionen und Ausbil-

dungskrediten für Fachkräfte. Warum nicht z. B. in «Musterbetrieben» vorbildliches Management und die gut bewährte Berufsbildung im technischen und kaufmännischen Bereich vordemonstrieren?

Soziale Marktwirtschaft wie parlamentarische Demokratie setzen die Anerkennung gemeinsamer Werte voraus, bedürfen darüber hinaus aber auch durchdachte und gefestigter Institutionen, professionellen Managements in Staat, Gemeinde und Wirtschaft. Gerade hier hat die Schweiz am meisten zu bieten und die grösste Hilfestellung zu leisten.

Nicht nur Ungarn, auch die meisten anderen vom Wandel erfassten Staaten tragen schwer am unseligen Erbe des übermächtigen, zu stark zentralisierten Staates, gestörter Stadt-Land-Beziehungen, fehlender lokaler Autonomie; mit der Schwäche der zivilen Gesellschaft korrespondiert überall die historisch tief verwurzelte Neigung zu Oligarchien im halbfeudalen oder sozialistischen Gewande. Der pflegliche Umgang mit nationalen Minderheiten muss auch erst gelernt werden.

## Demokratie bedeutet Kleinarbeit

Sicherlich kann das sehr komplizierte, nicht immer entscheidungsfreudige politische System der Schweiz nicht einfach auf osteuropäische Verhältnisse übertragen werden, auch haben gerade die Mitteleuropäer mehr als nur schlechte Erfahrungen mit der sklavischen Kopie eines fremden Systems hinter sich. Gerade das schweizerische Modell bietet aber zahlreiche Elemente, die, angepasst an die lokalen Traditionen, in diesem multinationalen Raum eine segensreiche Wirkung entfalten könnten.

Ich denke dabei an unseren Föderalismus, die Gemeindeautonomie, den Finanzausgleich auf kantonaler und eidgenössischer Ebene, an Institutionen der direkten Demokratie oder an den Umgang mit der Sprachenfrage. Warum nicht Kurse anbieten, in

**Toyota-Vertretung**

**Garage Banzer AG**  
**9495 Triesen**

**Tel. 075 / 2 18 67**

- Verkauf
- Reparaturen
- Spenglerel
- Lackiererei
- Auto-Shop

— UNIWASH Selbstbedienungs-  
Waschanlage

**Papeterie Thöny AG Vaduz**

Telefon 2 10 10 / 2 48 61

**Grosse Auswahl in  
Papeterie-  
und Büroartikeln  
sowie  
Rauchwaren**



denen die Arbeit einer Gemeindeverwaltung, die Handhabung des Finanzausgleichs, die Durchführung von Wahlen und Volksabstimmungen in Theorie und Praxis gelehrt und gelernt würden? Delegationen aus den Nationalitätenstaaten könnte durchgeführt werden, wie die Sprachenfrage in eidgenössischen Gremien – Verwaltung und Kommissionen – angegangen, wie Landessprachen in den Schulen unterrichtet werden. Unsere Lehrervereine und Erziehungsbehörden könnten einen Erfahrungsaustausch über die Möglichkeiten und Schwierigkeiten des frühen Fremdsprachenunterrichts anregen. Das sind nur wenige, fast willkürlich herausgegriffene Beispiele, die sich leicht vermehren liessen. Der Kern ist allen gemeinsam: Demokratie wie Marktwirtschaft bedürfen der gut abgestimmten institutionellen Verankerung ebenso wie feinsten Kleinarbeit Tag für Tag. Dies Menschen nahezubringen, die nach den langen Jahrzehnten der Diktatur und relativer Armut nun eine schnelle Besserung ihrer Situation durch umfassende Lösungen erhoffen, wird sicher nicht einfach sein.

Die Schweiz ist gewiss keine konfliktfreie Gesellschaft, aber sie hat in einem langen historischen Prozess Institutionen geschaffen, Verfahren erfolgreich erprobt, wie Konflikte in einigermaßen friedlichen Formen ausgetragen werden können. Auch von diesen Erfahrungen könnten die werdenden Demokratien profitieren.

#### Stärkung der Neutralen

Natürlich stellt sich die Frage, welches Interesse die Schweiz an solchen Hilfsaktionen haben könnte. Ich bin überzeugt, dass es sich um mehr handelt, als um Anwendung der viel beschworenen aussenpolitischen Maxime der Solidarität. Nur durch umfassende gesamteuropäische Hilfe wird Mittel- und Osteuropa, schon häufig ein Pulverfass, im Rahmen einer europäischen Friedensordnung stabilisiert werden können. Die politische und ökonomische Stabilisierung dieses Raumes liegt somit auch im ureigensten Sicherheitsinteresse der Schweiz. Zudem: die Mehrheit der ungarischen Parteien möchte die Neutralität zur aussenpolitischen Maxime erheben; andere Länder könnten sich diesem Wunsch anschliessen. Auf dem Hintergrund der europäischen Integration könnte eine zahlenmässig gestärkte Gruppe von Neutralen ein grösseres Gewicht in die Waagschale werfen. Ähnliches gilt aber auch für den im Entstehen begriffenen Europäischen Wirtschaftsraum: die Assoziierung der entstehenden Marktwirtschaften an die EFTA dürfte sich als lohnende Perspektive erweisen. Das erste Hilfspaket, im März dieses Jahres von den eidgenössischen Räten für Polen und Ungarn beschlossen, weist in die richtige Richtung und bedeutet mir auch persönliche Genugtuung.

Judit Garamvölgyi

## Eidg. Feldschiessen vom 18.–20. Mai 1990

Zu den über 211 000 Teilnehmern zählten auch die 27 von der Schützensektion des Schweizervereins im Fürstentum Liechtenstein.

Die 24 Schuss, die jedem Schützen vom Bund gratis zur Verfügung gestellt werden, sind für das kommandierte Schiessen auf Tarn-Scheibe B 4, Distanz 300 m bestimmt.

1. 6 Schuss in 6 Minuten einzeln gezeigt
  2. 1×3 Schuss Serie in 1er Minute am Schluss gezeigt
  3. noch einmal 3 Schuss wie oben
  4. 6 Schuss Serie in 1er Minute, am Schluss gezeigt
- Alle Übungen ab gemeinsamem Kommando «Feuer».

Geschossen wurde im Schützenstand Rietli in Buchs.

Nachstehend die 22 Resultate, die für die Kranzauszeichnung erforderlich waren:

| Punkte | Schütze              | Jahrgang |
|--------|----------------------|----------|
| 64     | Sem Mario            | 51       |
|        | Zimmermann Hansruedi | 57       |
| 63     | Wietlisbach Hans     | 44       |
| 62     | Marxer Peter         | 60       |
| 61     | Mattle Josef         | 40       |
| 60     | Bösch Bruno          | 55       |
|        | Schächle Werner      | 50       |
| 59     | Jud Hans             | 09       |
|        | Schwab Bruno         | 30       |
|        | Gmür Armin           | 43       |
|        | Kerber Erika         | 55       |
| 58     | Blapp Roland         | 57       |
|        | Meier Gottlieb       | 18       |
|        | Lüdi Nikolaus        | 42       |
|        | Zimmermann Adrian    | 55       |
|        | Zimmermann Renata    | 62       |
|        | Metz Anton           | 56       |
|        | Felder Heinz         | 59       |
| 57     | Silvani Reto         | 45       |
|        | Güntensperger Werner | 27       |
|        | Gaccioli Armin       | 57       |
| 56     | Kessler Andres       | 47       |

Gratulation für die guten Resultate und den nicht Ausgezeichneten wünsche ich mehr Erfolg im nächsten Jahr.

Der Obmann: Hans Jud

M O D E F Ü R D E N M A N N

  
**Helbling**  
BUCHS BAHNHOFSTRASSE



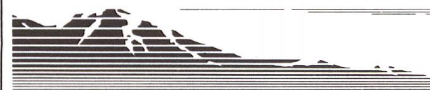
Confiserie  
Café  
Wanger

9494 Schaan · Tel. 075/2 40 04

Ihre Confiserie mit dem gemütlichen  
Wiener-Café

**9494 Schaan**  
**Tel. 075 / 2 40 04**

**Ihre Confiserie  
mit dem  
gemütlichen  
Wiener-Café**



**KONKORDIA**

Kranken- und Unfallkasse Verwaltung Liechtenstein

**Partner für Ihre  
Sicherheit**

FL-9494 Schaan · Landstrasse 170 · Postfach 456 · Tel. 075 - 2 27 34  
Verwalter: Ernst Gassner